

37<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
6.2-8.3.2009

Karbido  
**THE TABLE**  
卡比度拍枱四重奏

Supported by



Consulate General of  
the Republic of Poland



27-28.2.2009

香港文化中心劇場  
Studio Theatre  
Hong Kong Cultural Centre

1.3.2009

屯門大會堂文娛廳  
Cultural Activities Hall  
Tuen Mun Town Hall

演出長約1小時，不設中場休息  
*Running time: approximately 1 hour with no interval*

為了讓大家對這次演出留下美好的印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and pagers. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

除特別註明，所有照片  
Unless otherwise specified,  
all photographs © Krzysztof Cwik

# Karbido THE TABLE

## 卡比度拍枱四重奏



### 06 樂團介紹 Company Profile

#### 演出及創作簡歷 Credits and Biographies

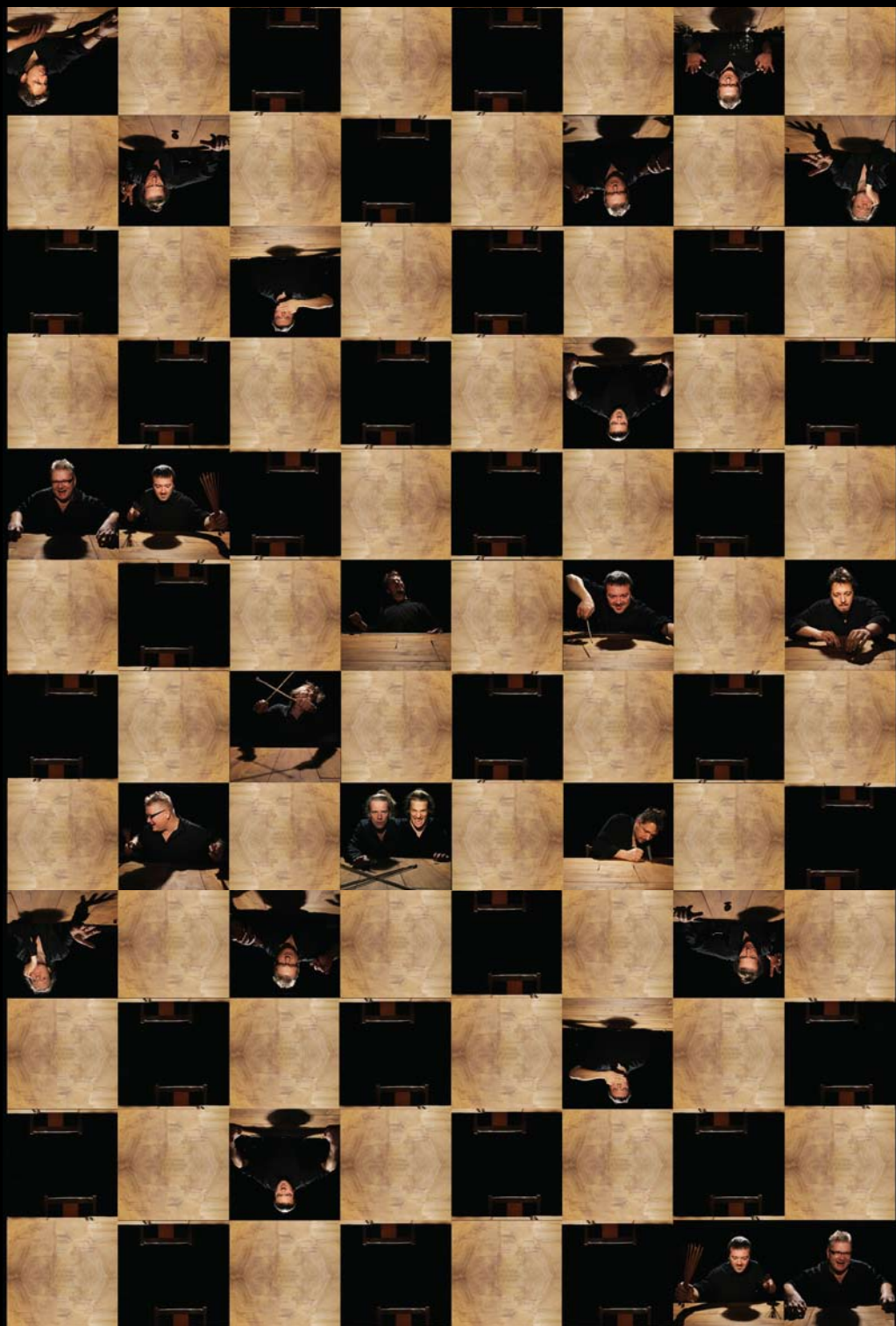
08 帕韋爾·切普科斯基 Pawel Czepulkowski  
艾戈爾·高利科斯基 Igor Gawlikowski

09 毛特 maot

米高·利特溫尼克 Michal Litwiniec

11 音響創作人員 Sound Creation Team

### 13 節目介紹 Programme Notes





## 卡比度 Karbido

卡比度於2003年由一班波蘭音樂家創立，以前衛演出著稱，2004年推出首張唱片。卡比度的意思是自由選擇，尤指音樂、劇場和藝術範疇的前衛藝術家的選擇。百家齊鳴，不過也有較為重要的元素：criminal jazz、田園曲調、民歌的率真和對比的力量。

卡比度的成員不會規範自己的音樂風格，反而熱中創作獨有的音樂遊戲，一方面與聽眾的習慣開玩笑，同時打開歡迎之門，讓世界各地慎於挑選的觀眾和喜歡在起伏不平的路上全速馳騁的樂觀主義者參與其中。《拍枱四重奏》是世界一級的音樂計劃，完完全全的器樂前衛表演，證明無邊的想像可帶來音樂無限。

卡比度足跡遍及斯特拉斯堡音樂節、以色列藝術節、華倫西亞公開舞台藝術節、捷克的斯提姆藝術節、波蘭的影像大賽藝術節、胡士托藝術節、愛丁堡藝術節及都柏林藝術節。

Wroclaw-based Karbido is famous for its cutting-edge projects. Created in 2003 by a group of musicians, their first CD was released in 2004. Karbido means free choice typical of vanguard artists with inclination to and experience in music, theatre and art. All inspiration is allowed, although some is considered more significant: criminal jazz, idyllic melodies, folk-like openness and the energy of contrasts.

The Karbido crew — far from being precise when it comes to defining their music — passionately create their own puzzles. They play with the listener's habits, at the same time opening the door for careful observers of the world and energetic optimists who like driving at full speed on uneven ground. *The Table* is a world-class musical project, an out-and-out instrumental avant-garde work that proves that an unlimited imagination poses no limits to music.

Karbido has performed at the Musica Strasburg, Israel Festival, VEO Festival, Stimul Festival, Prix Visionica Festival, Woodstock Festival, Edinburgh Festival Fringe and Fringe Festival Dublin.

[www.karbido.com](http://www.karbido.com)

## 卡比度

劇本、導演、音樂及演出



帕韋爾·切普科斯基  
**Pawel Czepulkowski**

帕韋爾·切普科斯基是鼓手和敲擊樂手，並為劇場作品和電影作曲及編曲。台下的切普科斯基為四女之父，也是業餘的花匠。

Pawel Czepulkowski is a drums and percussion player as well as a composer and arranger for theatrical plays and movies. In everyday life he is a proud father of four girls and an amateur gardener.



艾戈爾·高利科斯基  
**Igor Gawlikowski**

艾戈爾·高利科斯基是結他手，也作曲和編曲，並參與音樂劇製作。2000至2002年間與弗羅茨瓦夫的當代劇團合作，並與爵士樂隊和搖滾樂隊合作。高利科斯基與毛特一起創立卡比度。

Igor Gawlikowski is a guitar player as well as a composer and arranger. He is the co-organizer of the musical projects Cartoon People, Osiem and Formacya Bochianni. From 2000-02 he was connected with the Contemporary Theatre in Wroclaw. Gawlikowski also performs with jazz and rock bands. Together with maot he came up with Karbido.

## Karbido

Script, direction, music and acting



毛特  
maot

毛特是卡比度創辦人，為卡比度創作多個著名作品；他也是視覺藝術家、出版設計師、低音結他手、作曲家及音響監製。

Marek Otwinowski, known as maot (aka independent art-workshop “mix all off tunes”), is the founder of Karbido, and originator for Karbido’s famous projects. A visual artist, publisher, designer, bassist, composer, sound producer and a long-term participant of the Hermetic Garage activities.



米高·利特溫尼克  
Michal Litwiniec

米高·利特溫尼克能演奏薩克斯管、喉音、民族樂器，曾參與水瓶座時代演出計劃及電影原聲大碟創作工作（作品包括獲2004年格丁尼亞藝術節格蘭披治大獎的《華沙》），也是弗羅茨瓦夫著名地下咖啡廳及藝廊「卡蘭布爾藝術咖啡」的創辦人及藝術總監。

Michal Litwiniec plays saxophone and is known for his work with aerophones and throat-singing. Litwiniec is the co-author of soundtracks for several films, including *Warsaw*, which was awarded the Grand Prix at the 2004 Gdynia Film Festival. He is the art director of the Art-Cafe Pod Kalamburem and creator of the Kalachakra Gallery in Wrocław.

[www.Kalambur.net](http://www.Kalambur.net)  
[www.Kalachakra.com](http://www.Kalachakra.com)

## 傑錫克．滕切克．費多洛維斯 Jacek Tunczyk Fedorowicz

音響創作  
Sound Creation

傑錫克．滕切克．費多洛維斯是生性偏執的低音結他手及小提琴手；劇場作曲家，創作各種音色；到處遊歷，孜孜不倦；喜歡不同形態的懸崖。

A bass player and a violinist with a paranoid flair. A theatre music composer and a tone creator. An untiring wanderer and an admirer of cliffs.

---

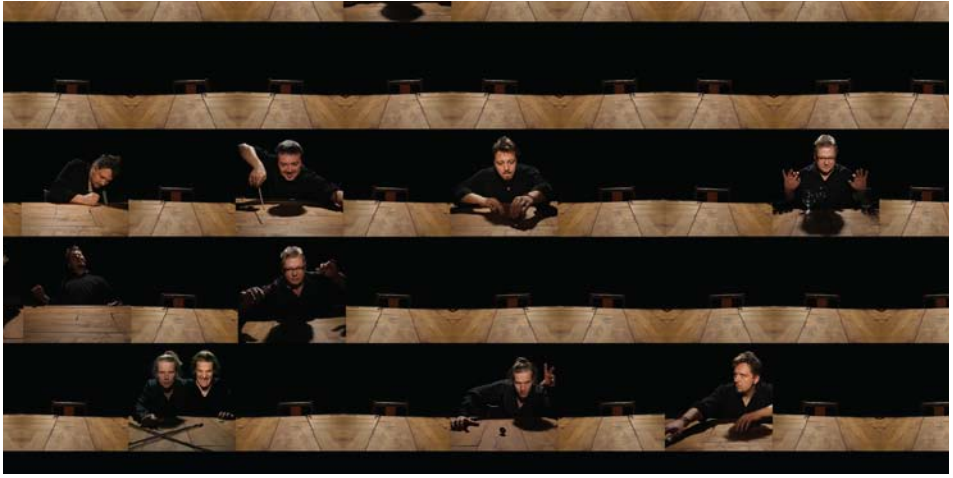
## 湯馬士．斯科拉 Tomasz Sikora

音響創作  
Sound Creation

湯馬士．斯科拉是音響及音樂監製，作曲家及編輯，煉光術士。活躍於藝術平台「隱世車房」，作品包括為現代藝術博物館創作的短片《罪惡之河》、聽眾參與的廣播劇《LZ-129興登堡號飛船》、具小說情節的音樂會《紙 - T.E.S.L.A演出》、月光計劃、《拍枱四重奏》電影等。創辦隱世車房電台。

A sound and music producer. A composer and an editor. An alchemist of light. Active in his artistic platform "The Hermetic Garage". His productions includes *The River of Crime* video clip for the Residents Museum of Modern Arts, the *LZ-129 Hindenburg Disaster*, a radio drama performed with the participation of the audience, a fictionalized concert, *Paper- T.E.S.L.A Show*, the Samogon project, *The Table-The Movie* and many others. The founder and the author of the programme format of the Hermetic Garage Radio.

[www.hermeticgarage.com](http://www.hermeticgarage.com)



## 遊走木板的音樂

卡比度成員演出的樂器是一件有靈性的家具，一張擁有超卓特殊音響條件的特製桌子。這件樂器內置先進擴音系統及處理器，對觸碰反應靈敏，共鳴效果獨特，輕輕一碰也會產生共振。桌子由音樂家親自製造，那是由傢具改造成的原創樂器，很富特色。

在觀眾席圍繞舞台的劇場裏，雙立體音響系統繞觀眾席而設置，台中央則有一桌四椅。演出內容按指南針的四個方向，依次分為東南西北四幕，每一幕以不同色系代表，並以燈滅為分隔。每一部份都有迥然不同的音響特色和音樂取向。波蘭民歌和白俄羅斯傳統歌曲，讓草原上的風與禪文化的簡約主義在「東面」相遇；代表「南面」的動感節奏，喚起南非及澳紐的文化氣息；「西面」融合了工業機器、電影主題和流行音樂，活力充沛；最後，在磨擦木塊的聲音和演出者的呼吸聲中，「北面」把各種聲音都溶於澄明的海洋氛圍裏。

作品不乏超現實和詼諧的元素，為這與別不同的音樂組合增添感染力。

## Music Treads The Boards

The Karbido crew play a piece of furniture that has a soul: a specially made table with exceptional and unique acoustic properties. Sensitive to the slightest touch and uniquely resonating, owing to an advanced system of amplifiers and processors that have been embedded in the body of the instrument, every delicate touch is heard. Created by the musicians themselves, *The Table* is a piece of furniture transformed into an exceptional and original musical instrument.

An amphitheatrical auditorium with a double stereo sound system is set around the stage. In the heart of the space stands the table and four chairs. The show is composed around the four directions of the compass: East, South, West, North. Four acts, each one illuminated with a different range of colours, are distinguished with blackouts. Each part has an entirely different range of sound characteristics and musical references. The winds of the steppes and the minimalism of Zen culture meet in the "East" with Polish folk songs and traditional songs from Belorussia. The dynamic rhythms of the "South" invoke the culture of Africa, South America and the Antipodes. The "West" is an energetic collage of industrial sounds, film themes and popular music. Finally, the "North" dissolves all the acoustics into a clear maritime ambience, using the grating sound of the wood and the performers' breathing to complete the effect. At times comic and often surreal, this powerful musical group is spectacular.